K. 192. Stela of Rājendravarman of Phnom Sandak, 878 Śaka

Salomé Pichon and George Cœdès

Authors of digital edition: Salomé Pichon, George Cœdès

Identifier: DHARMA_INSCIK00192

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00192.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The scribe makes very scanty use of *virāma*, so that most words known to be consonant-final are spelt without cancellation of the inherent vowel of the final consonant. Notice the inclusion of -i in headmarks. The scribe doesn't do any distinction between the ña and the ñca : the ligatured ca is absorbed in the *akṣara* ña.

Edition

〈1〉 ⁜jaya siddhi svāsti 878 śaka Aṣṭami ket(·) puṣya candravāra nu mān(·) vraḥ〈2〉 śāsana dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ¡a!〈·〉 vraḥ pāda kaṁmrateṅ(·) Añ¡a!〈·〉 ta mratāñ¡a!〈·〉 khloñ¡a!〈·〉 vnaṁ kaṁmra〈3〉teṅ¡a!〈·〉 jagat¡a!〈·〉 śivapura nu mratāñ(·) śrīvirendravijaya thve pāñjiy¡a!〈·〉 ¿ś?〈g〉i qnak¡a!〈·〉 steṅ¡a!〈·〉 Añ¡a!〈·〉 Ācā〈4〉〈〈ryya bha〉〉⟦ryya⟧〈〈gavan¡a!〈·〉〉〉 nu yā kaṁmrateṅ¡a!〈·〉 Añ¡a!〈·〉 rājaputra Āy¡a!〈·〉 vnur¡a!〈·〉 vinau ta qcas¡a!〈·〉 nu kaṁmrateṅ¡a!〈·〉 Añ¡a!〈·〉 ta kanmyaṅ¡a!〈·〉〈5〉

ta phqvan¡a!〈·〉 nu dravya ta mān¡a!〈·〉 phoṅ¡a!〈·〉 khñuṁ thmur¡a!〈·〉 krapi taṁmrya qseḥ svok¡a!〈·〉 vaudi gadāha sruk¡a!〈·〉〈6〉 sre khñuṁ vraḥ vleṅ¡a!〈·〉 man¡a!〈·〉 kalpa[nā] gho kansat¡a!〈·〉 gho vara gho bhāja tai kandhan¡a!〈·〉 tai kandic¡a!〈·〉 tai〈7〉 khnap¡a!〈·〉 kulā ka(ṁ)pit· tai mādhavi tai kanteṅ¡a!〈·〉 tai laṅgāyā tai phEk¡a!〈·〉 tai panlās¡a!〈·〉 tai bhadra〈8〉 gho thgot¡a!〈·〉 gho kañyuṁs(·) gho Ḷṁta gho kaṁvan¡a!〈·〉 kvala piṅgala tai gandha tai ka(ṁ)vrau tai kaṁvāt¡a!〈·〉〈9〉 gho ranoc¡a!〈·〉 kvala saṁvara gho kaṁvrau Ātmāpradāna tai kan¡a!〈·〉As¡a!〈·〉 tai ¡kana!〈kan〉hyaṅ¡a!〈·〉 tai jvik¡a!〈·〉 tai kaṁprvat¡a!〈·〉〈10〉 tai saṁAp¡a!〈·〉 tai kañjā tai Utpala kvala caṁlāk¡a!〈·〉 tai saṁAp¡a!〈·〉 kvan¡a!〈·〉 saṁAp¡a!〈·〉 phoṅ¡a!〈·〉 tai kaṁpit¡a!〈·〉 nu kvan¡a!〈·〉〈11〉 kaṁpit¡a!〈·〉 phoṅ¡a!〈·〉 tai ka¡ñ!〈ñc〉ān¡a!〈·〉 tai kaṁpit¡a!〈·〉 nu kvan· kaṁpit¡a!〈·〉 phoṅ¡a!〈·〉 tai pindā tai thpal¡a!〈·〉 gi jmaḥh¡a!〈·〉 kvan¡a!〈·〉 pindā〈12〉 nu tai kan¡a!〈·〉In¡a!〈·〉 tai panheṁ gho kan¡a!〈·〉rāk¡a!〈·〉 gho varmmaśiva gho kaṁvrau gho gandha gho panlas¡a!〈·〉 gho〈13〉 Amṛta gho kanso gho thleṁ gho kaṁvās¡a!〈·〉 tai dharmma si panheṁ phaqvan¡a!〈·〉 panheṁ vyar¡a!〈·〉 tai kra tai Utpa〈14〉la _ sot¡a!〈·〉 gho kaṁpur(·) tai panlās¡a!〈·〉 kvan(·) panlās¡a!〈·〉 phoṅ¡a!〈·〉 tai saṁAp¡a!〈·〉 tai pandān¡a!〈·〉 nu kvan¡a!〈·〉 pandān·〈15〉 vrai tāñ¡a!〈·〉 tiṁ tai pandān(·) gho mahendra tai kañcu nu kvan¡a!〈·〉 kañcu phoṅ¡a!〈·〉 qme panlās¡a!〈·〉 nu panlās(·)〈16〉 daya vāp¡a!〈·〉 gap¡a!〈·〉 nu gaṇā vāp(·) phoṅ¡a!〈·〉 tai srāc ta vraḥ nu kvan¡a!〈·〉 phoṅ¡a!〈·〉 tai kaṁpit¡a!〈·〉 sot¡a!〈·〉 nu kvan¡a!〈·〉〈17〉 phoṅ¡a!〈·〉 tai chke tai kaṁpur¡a!〈·〉 nu 〈kvan〉 kaṁpur¡a!〈·〉 phoṅ¡a!〈·〉 sre Aṁvi jeṅ¡a!〈·〉 vraḥ daṁnapp¡a!〈·〉 cap¡a!〈·〉 travāṅ¡a!〈·〉 svāy¡¿ā?〈a〉!〈·〉 dau lvaḥ〈18〉 stuk¡a!〈·〉 krapi lvaḥ Īśānapada nu sruk¡a!〈·〉 phle gi sruk¡a!〈·〉 pās¡a!〈·〉 khmau nu sre phle gi sre Aṁve vāp¡a!〈·〉 śikhā〈19〉śānti Āy¡a!〈·〉 vrai patau nu chpār¡a!〈·〉 phle gi sre pās¡a!〈·〉 khyal¡a!〈·〉 sre vak¡a!〈·〉 dnyāṁ nu chpār¡a!〈·〉 phle gi sre caṁnāṁ〈20〉 steṅ¡a!〈·〉 Añ¡a!〈·〉 Āy¡a!〈·〉 vyoma sre caṁnāṁ steṅ¡a!〈·〉 Añ¡a!〈·〉 Āy¡a!〈·〉 stuk¡a!〈·〉 ransi jmaḥ canhvar¡a!〈·〉 vracca neḥ〈21〉 gi Aṁpālla gi javānatala ◦

Apparatus

〈3〉 śivapura • One could also read *śivapuri*. However, the reoccurence in epigraphy of the term *śivapura* led me to think that the round part on the top of the *ra* must be an overly accentuated hook. — 〈3〉 śrivirendravijaya ◇ *śrīvirendravijaya* C. — 〈3〉 pāñjiy¡a!〈·〉 ◇ *pāñjiya* C.

〈8〉 thgot¡a!〈·〉 ◇ *thkot·* C. — 〈8〉 kañyuṁs(·) ◇ *kañyus·* C.

〈9〉 ranoc¡a!〈·〉 ◇ *noc·* C. — 〈9〉 kanahyaṅ¡a!〈·〉 ◇ *kanhyaṅ·* C.

〈11〉 ka¡ñ!〈ñc〉ān¡a!〈·〉 ◇ *kañcān·* C.

〈12〉 panheṁ ◇ *panhyeṁ* C.

〈13〉 panheṁ ◇ *panhyeṁ* C. — 〈13〉 panheṁ ◇ *panhyeṁ* C.

〈17〉 svāyā ◇ *svāy·* C.

Translation into French

〈1–6〉 Victoire ! Succès ! Prospérité ! En 878 śaka, le huitième (*tithi*) de la quinzaine claire de Puṣya, un lundi, il y eut un ordre royal du *dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ vraḥ pāda kamrateṅ 'añ* (Rājendravarman II), au *mratāñ* chef de sanctuaire du *kamrateṅ jagat* de Śivapurī ainsi qu'au *mratāñ* Śrī Vīrendravijaya de faire un registre des gens du *steṅ añ* Ācārya Bhagavan, de la grand-mère (*yā*) du *kamrateṅ añ* Rājaputra (le prince) à Vnur Vinau, l'aîné, et du *kamrateṅ añ* 〈le prince〉 son cadet, ainsi que de l'ensemble des biens qu'ils possèdent : esclaves, bœufs, buffles, éléphants, chevaux, plateaux, cruches, chaudrons, villages, rizières.

〈6–17〉 Les esclaves 〈chargés du maintien〉 du feu sacré qui 〈y〉 ont été assignés sont *gho* Kansat, *gho* Vara, *gho* Bhāja, *tai* Kandhan, *tai* Kandic, *tai* Khnap, la famille de Kaṁpit, *tai* Mādhavi, *tai* Kanteṅ, *tai* Laṅgāyā, *tai* Ph'ek, *tai* Panlās, *tai* Bhadra, *gho* Thgot, *gho* Kañyuṁs, *gho* Ḷṁta, *gho* Kaṁvan Kvala Piṅgala, *tai* Gandha, *tai* Kaṁvrau, *tai* Kaṁvāt, *gho* Ranoc Kvala Saṁvara, *gho* Kaṁvrau Ātmāpradāna, *tai* Kanas, *tai* Kanhyaṅ, *tai* Jvik, *tai* Kaṁprvat, *tai* Sam'ap, *tai* Kañjā, *tai* Utpala Kvala Caṁlāk, *tai* Saṁ'ap 〈et〉 tous ses enfants, *tai* Kaṁpit et tous ses enfants, *tai* Kañcān, *tai* Kaṁpit et tous ses enfants, *tai* Pindā, *tai* Thpal nommée enfant de Pindā et *tai* Kan'in, *tai* Panheṁ, *gho* Kanrāk, *gho* Varmaśiva, *gho* Kaṁvrau, *gho* Gandha, *gho* Panlas, *gho* Amṛta, *gho* Kanso, *gho* Thleṁ, *gho* Kaṁvās, *tai* Dharma, *si* Panheṁ 〈et〉 ses deux cadets, *tai* Kra, une autre *tai* Utpala, *gho* Kaṁpur, *tai* Panlās 〈et〉 tous ses enfants, *tai* Saṁ'ap, *tai* Pandān et ses enfants : Vrai, Tāñ 〈et〉 Tiṁ, *tai* Pandān, *gho* Mahendra, *tai* Kañcu et tous ses enfants, le chef des remplaçants et des remplaçants volontaires : le *vāp* Gap et l'ensemble du groupe de travail du *vāp*, *tai* Srāc Ta Vraḥ et tous ses enfants, une autre *tai* Kaṁpit et tous ses enfants, *tai* Chke, *tai* Kaṁpur et tous ses enfants ?.

〈17–20〉 La rizière, à partir du pied la sainte digue qui retient le Travāṅ Svāy (le bassin des manguiers) continuant jusqu'à Stuk Krapi (l'étang ou le bosquet des buffles), jusqu'à Īśānapada avec le village qui en dépend. Le village de Pās Khmau (la vigne noire?) ainsi que la rizière qui en dépend. La rizière fondée par *vāp* Śikhāśanti à Vrai Patau (forêt de rotins) ainsi que le parc qui en dépend. La rizière de Pās Khyal (la vigne au sud?). La rizière de Vak Dnyāṁ (porter le joug?) ainsi que le parc qui en dépend. La rizière pourvoyant aux besoins du *steṅ añ* à Vyoma. La rizière pourvoyant aux besoins du *steṅ*

añ à Stuk Ransi (l'étang ou le bosquet des bambous) nommée Canhvar Vrac (fossé des bambous).

〈20–21〉 L'intégralité de ces 〈rizières〉 est *javānatala*.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈1–6〉 En 878 śaka, huitième jour de la lune croissante de Puṣya, lundi, il y eut un ordre de Sa Majesté au Mratāñ chef de sanctuaire (*khloñ vnaṁ*) du K. J. de Śivapura et à Mratāñ Śrī Vīrendravijaya, de faire la liste des gens du Steṅ Añ Ācārya Bhagavan, de Yā K. A. Rājaputra à Vnur Vinau (tertre des orangers du Malabar) le vieux, et de K. A. le jeune son frère, ainsi que 〈celle〉 de tous leurs biens, esclaves, bœufs, buffles, éléphants, chevaux, plateaux, vases, bassines, villages, rizières.

〈6–17〉 Esclaves du feu sacré qui sont affectés 〈au temple〉 (suit la liste d'une vingtaine de *gho* et d'une quarantaine de *tai* avec leurs enfants).

〈17–20〉 Rizière, à partir du pied de la sainte digue qui retient 〈l'eau de〉 Travāṅ Svāy (bassin des manguiers) jusqu'à Stuk Krapi (mare à buffles), jusqu'à Īśānapada, avec le village qui en dépend ; village de Pās Khmau avec la rizière qui en dépend ; rizière au delà de Vāp Śikhāśanti à Vrai Patau (forêt de rotins) avec le jardin qui en dépend ; rizière de Pās Khyal ; rizière de Vak Dnyāṁ avec le jardin qui en dépend ; rizière prestataire de Steṅ Añ à Vyoma ; rizière prestataire de Steṅ Añ à Stuk Ransi (mare des bambous), nommée Canhvar Vrac.

〈21〉 Toutes ces rizières sont *javānatala*.

Commentary

In modern khmer, the *virāma* is no longer in use to differentiate akṣaras to be pronounced with and without inherent -a. Therefore, in transcribing modern Khmer, one must decide to include the -a or not based on one's understanding of the word-structure of the given text. In editing the present inscription, which use virāma much more sparingly than is the norm in Old Khmer, it would seem that George Cœdès has applied the same transcription mode. Since his transliteration system, anyhow never explicitly represent virāma, the difference between actually present virāma and editorially suppresed inherent -a is invisible in his edition. In order to avoid an edited text with an abnormally high precentage of a-final words, I have made copious use of the tag ¡a!〈·〉.

〈2〉 *dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ vraḥ pāda kamrateṅ 'añ* is a royal honorific title alluding to Rājendravarman II.

〈4〉 Concerning the encoding of "ryya bhagavaṃ", at the beggining of l. 4 : the scribe has most likely erased an already written "ryya" because he forgot to leave some space for "bhagavaṃ". Therefore, the syllables "ryya bha" were re-written in the margin, followed by "ghavaṃ", inscribed over the original "ryya" that we still can distinguished underneath.

〈10–11〉 There are a lot of name repetitions in this list. In thoses lines, for instance, the names Sam'ap and Kaṁpit are used to designate several individuals.

〈15〉 *qme panlās nu panlās daya* : one translation of the word *qme* by Jenner is "chief". He used it to translate *me kñuṁ* in K. 956. I decided to choose an analogue meaning for this translation. *Panlās* could therefore designate the substitutes slaves that this chief commands.

〈21〉 As Cœdès explained, *javānatala* is an unclear expression, only found in this inscription. If *tala* means "ground", javāna does not mean anything. A possible correction would be *jīvanatala*, meaning "lands of subsistence", but that would imply a lot of modifications.

Bibliography

First studied by Etienne Aymonier (1900, vol. 1, pp. 393–394). Edited later by George Cœdès with a French translation (1937–1966, vol. 6, pp. 128–130). Re-edited here by Salomé Pichon based on EFEO estampage n. 762. Note that the *editio princeps* ignores the difference between consonant-final words written with *virāma* and words where a *virāma* is expected but not written.

Primary

[A] Aymonier, Etienne. 1900. *Le Cambodge : Le royaume actuel*. Paris: Ernest Leroux. [URL]. Volume 1, pages 393–394.

[C] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 6, pages 128–130.